

СЛОВАРЬ КОМПЕНСАТОРНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

А.А. Павлова

Н. рук. к.ф.н., доц. *К.И. Ракова*
Белгород, БелГУ

Проблема создания адекватных стихотворных переводов всегда была наименее изученной в теории перевода. Это обусловлено особенностями самого объекта изучения – поэтических произведений. Поэзия отличается от прозы наличием ритма, рифмы, особым стилем и большим количеством фонетических стилистических средств выражения. Переводчик должен по возможности использовать те же приемы, что и автор оригинала, для того, чтобы сохранить его форму и содержание. И если в прозе можно где-то использовать описательный перевод или прием целостного переосмысления, то в поэзии это приводит лишь к новым трудностям – изменению ритма, длины строки, а если придерживаться других тонкостей перевода, то – к нарушению тесноты ряда, звукосимволизма, ассонанса, аллитерации.

В процессе работы над стихотворениями переводчику приходится отбирать необходимые слова, руководствуясь многими критериями - рифмой, размером слова, его ударной гласной, начальными согласными, звуками, встречающимися внутри этого слова. Более того, эти факторы должны одновременно касаться всего четверостишия (а иногда - и всего стихотворения). Следовательно, объем материала, связанного со всеми данными критериям, становится просто необъятным.

Для упрощения работы переводчика с поэтическим текстом были созданы различные пособия, в частности, обратные словари (где слова расположены в алфавитном порядке согласно окончаниям), частотные словари, позволяющие отбирать наиболее употребляемые слова, специальные словари, содержащие лексику произведений известных писателей и поэтов (например, словарь Шекспира) и ряд других работ. Они позволяют отбирать слова согласно рифме, проценту частотности и некоторым другим критериям.

Нерешенной остается, однако, проблема аллитерации (соответствия начальных звуков слов), ассонанса (соответствия согласных), парарифмы (совпадения согласных внутри одного слова), тесноты ряда, размера. Эти критерии, по мнению филологов и переводчиков, имеют большое значение, так как создают настроение, образы, а следовательно, позволяют передавать информацию неязыковыми средствами. По словам Б.В.Томашевского, "основой выразительной функции звуков являются те звуковые ассоциации, которые мы связываем непосредственно с самими фонемами" (Томашевский, 1999: 94). Например, совершенно естественной считает ученый ассоциацию между светлыми цветами и звуками высокого тембра (например, "и"); лег-

кость произнесения сонорных звуков ассоциирует их с представлением о чем-то нежном и воздушном; а губные глухие звуки производят впечатление презрительной речи. "Употребление звуков как некоторого эквивалента выражения, как чего-то равносильного слову, называемому явление, иногда именуется звуковой метафорой" (Томашевский, 1999: 97). Этот прием очень часто используется как поэтами, так и переводчиками для того, чтоб создать или передать на другом языке впечатления и чувства автора.

Однако, несмотря на внешнюю простоту, работа по подбору звуков является очень долгой и кропотливой, тем более, что переводчик вскоре сталкивается с полным отсутствием литературы по данному вопросу: ни пособия, ни специальные словари не содержат информации, касающейся качественной эвфонии (звукового состава слова).

Таким образом, становится очевидной необходимость создания нового словаря, состав и построение которого основывались бы на качественной эвфонии. Целью данного исследования является описание и составление рабочего варианта "Словаря компенсаторного поэтического перевода" как вспомогательного пособия для поэтов и переводчиков.

При отборе лексического минимума лексикографы обычно руководствуются рядом критериев, таких как частотность, многозначность слов, их сочетаемость и так далее. Однако нам представляется более эффективным использование параметров вместо критериев отбора, что было обосновано В.А. Томиловым в статье "Общие проблемы теории отбора лексических минимумов по иностранным языкам". На примере словообразовательной ценности единиц языка В.А. Томилов доказывает преимущество использования при составлении лексического минимума параметров вместо критериев отбора. В описанном им случае таким параметром является продуктивность суффиксов английского языка, на основании чего отбирается определенный минимум лексических единиц, содержащих эти суффиксы. Если же использовать при отборе слов критерий частотности, то большая часть лексического минимума будет представлена глаголами, в то время, как наречия и прилагательные составят лишь его небольшую часть.

В нашем случае параметром отбора становится поэтический и нейтральный стили, которые больше всего представлены в стихотворениях. Внутри данного параметра на отбор должны влиять такие лингвистические критерии, как частотность, употребительность, многозначность, семантическая ценность и смысловая сочетаемость.

Отбор лексического минимума связан всегда еще и с проблемой хранения, переработки и перегруппировки большого количества информации, касающейся всех перечисленных критериев. Использование ЭВМ и языка программирования DBASE IV или среды программирования DELPHI позволяет быстро отбирать слова по указанным выше признакам и располагать их в необходимом порядке. Создание подобной программы может облегчить как составление данного словаря, так и служить непосредственной опорой для переводчика в диалоговой системе "человек-машина".

Выбор структуры нового словаря не может основываться на традиционных методах лексикографии: в данном случае ни обратное, ни обычное алфавитное расположение слов не являются достаточно удобными для пользователя. Чтобы определить способ расположения слов в словаре, необходимо сначала отобрать те факторы, которые имеют значение для поэтического перевода, а значит, должны быть отражены в данном пособии. Такими факторами мы считаем рифму, ударную гласную, размер и сочетание согласных внутри слова. Следовательно, именно эти признаки станут основополагающими при составлении словаря. В этом случае возникает еще один вопрос - располагать ли слова согласно этим критериям по буквам или по звукам, что представляет большую разницу для переводчика, работающего с текстами на английском языке. Учитывая то, что для переводов большее значение имеет звуковая сторона слова, скорее всего, предпочтительнее второй путь - в этом случае слова, имеющие свое обыкновенное графическое выражение, будут снабжены транскрипциями и располагаться в словаре согласно определенным звуковым фрагментам слова.

Предполагается, что единицы настоящего словаря - словарные статьи, вводимые транскрипцией, - будут также состоять из английского варианта слова и его основных русских значений. Пометы будут предоставлять информацию, касающуюся грамматической принадлежности английского слова, его размера и сочетаний согласных внутри него; переводы должны содержать стилистические пометы. Например:

[ei] [eig]

[pleig] plague, n, хорей, [pl]
[veig] vague, a, хорей, [v]

чума, бедствие, досада.
смутный, неясный.

[eik]

[eik] ache, n, v, хорей

боль; болеть, стремиться к чему-либо.

[beik] bake, v, хорей, [b]

печь, сушить на солнце.

[feik] fake, n, v, хорей, [f]

подделка, обман; мошенничать, притворяться, импровизировать

[heik] hake, n, хорей, [h]

хек (рыба).

[keik] cake, n, хорей, [k]

торт, грязь, кусок, жмых.

[leik] lake, n, хорей, [l]

озеро, яркий лак.

[meik] make, v, хорей, [m]

делать, равняться, получать назначать, предполагать, мор. войти в порт

[breik] break, n, v, хорей, [br]

разрыв, перерыв, ошибка.

[seik] sake, n, хорей, [s]

ради, из-за.

[teik] take, v, хорей, [t]	брать, соглашаться, принимать отнимать, полагать.
[pa: 'teik] partake, v, ямб [p,t]	участвовать, отведать. воспользоваться.
[weik] wake, v, n, хорей, [w]	будить, осознать, <i>поэт.</i> бодрствование.
[kweik] quake, n, v, хорей, [kw]	дрожь, дрожать.
['e:θkweik] earthquake, n, хорей, [kw]	землетрясение, катастрофа

[eɪl]

[eɪl] ale, n, хорей	эль
[eɪl] ail, v, хорей	болеть, плохо себя чувствовать.
[beɪl] bale, n, v, хорей, [b]	кипа, <i>поэт.</i> бедствие, зло; увязывать в кипы, вычерпывать воду
[beɪl] bail, n, v, хорей, [b]	залог, поручитель, ручка; брать на поруки, вычерпывать воду.
[skeɪl] scale, n, v, хорей, [sk]	чешуя, чистить, лущить.
[deɪl] dale, n, хорей, [d]	<i>поэт.</i> долина.
[feɪl] fail, v, хорей, [f]	потерпеть неудачу, покинуть, ослабеть, нехватать.
[geɪl] gale, n, хорей, [g]	буря, взрыв, выплата ренты
[heɪl] hale, a, v, хорей, [h]	здоровый; тянуть.
[dzeɪl] jail, n, v, хорей, [j]	тюрьма, заключение; заключать в тюрьму.
[keɪl] kale, n, хорей, [k]	капуста.
[meɪl] male, n, a, хорей, [m]	мужчина, мужской.
[meɪl] mail, n, a, v, хорей, [m]	кольчуга, почта, почтовый; покрывать бронёй, посылать по почте.
[neɪl] nail, n, v, хорей, [n]	ноготь, гвоздь, забивать гвозди, поймать.
[peɪl] pale, n, v, хорей, [p]	ограда, граница; огораживать.
[peɪl] pail, n, хорей, [p]	ведро, кадка.
[reɪl] rail, n, v, хорей, [r]	ограда, рельс, вешалка, водяной настужок (птица); огораживать, прокладывать рельсы, перевозить по ж.д., ругаться.
[seɪl] sale, n, хорей, [s]	продажа (в т.ч. с торгов).
[teɪl] tale, n, хорей, [t]	рассказ, сплетня, количество.
[teɪl] tail, n, a, v, хорей, [t]	хвост, фалда, свита, обратная сторона монеты; хвостовой, снабжать

[veil] vale, n, int, хорей, [v]
[weil] wale, n, v, хорей, [w]
[kweil] quail, n, v, хорей, [kw]

хвостом, отрубать хвост, тянуться.
поэт. долина, прощание; прощай(те)!
полоса, рубец; оставлять рубцы.
перепел; струсить, запугать.

{eim}

[eim] aim, n, v, хорей
[deim] dame, n, хорей, [d]
[feim] fame, n, v, хорей, [f]

цель, мишень; стремиться, целиться.
дама, госпожа.
слава, репутация, молва; прославлять.

Таким образом, компенсаторный поэтический словарь может содействовать быстрому отбору слов по их ударной гласной, окончанию, размеру и сочетаниям согласных внутри слов, что будет способствовать созданию адекватных переводов, более соответствующих оригиналам с точки зрения звукового содержания.

Библиография

1. Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика.— М.: Аспект Пресс, 1999.— 334 с.
2. Томилов В.А. Общие проблемы теории отбора лексических минимумов по иностранным языкам // Иностранные языки в школе. - № 5. - 1983.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ-ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А.А. Перре

Н. рук: к.ф.н., доц. *Н.Н. Чернышенко*
Донецк, ДНУ

Цветовые обозначения (ЦО) – важный элемент описания и различения объектов окружающего человека мира. В настоящее время существует около 7 тыс. цветовых оттенков, 4 тыс. из них нашли отражение в языке в виде того или иного ЦО (Москович, 1969: 43). Что касается конкретно немецкого языка, то в нём ЦО обладают высокой частотой употребления. С одной стороны, это связано с сюжетной необходимостью употребить “цветовое слово” в прямом или переносном значениях, с другой – это объясняется семантической ёмкостью данного разряда. Обладая на уровне языка “смысловой зарядённостью”, ЦО реализуют её в виде смыслов: становятся полифункциональными, обозначая широкий диапазон денотатов, выполняют номинативную и экспрессивную функции (Кондрашова, 1997: 72).